

Edital UFRJ nº XXX, de XX de julho de 2023
Processo Seletivo Simplificado para Professores Substitutos

Centro: Centro de Letras e Artes

Unidade: Faculdade de Letras

Departamento: Letras-Libras

Setor / Área: Estudos da Tradução

Código da Opção de Vaga: PSS-059

I. PARÂMETROS DE ADMISSIBILIDADE E PONTUAÇÃO DE CURRÍCULOS

I - CRITÉRIOS PARA DEFERIMENTO DAS SOLICITAÇÕES DE INSCRIÇÕES:

- Apresentação da documentação exigida no ato da inscrição, conforme especificações no site da Faculdade de Letras (<http://www.portal.letras.ufrj.br>);

II - Processo seletivo

1ª. FASE (eliminatória): Análise do currículo (Formação Mínima Exigida).

1.1 O resultado da análise de currículo divulgará se os candidatos estão APTOS ou NÃO APTOS para seguirem para a segunda fase do processo seletivo;

1.2 Para ser considerado APTO, o candidato deve apresentar, no ato da inscrição, diploma de graduação em Letras ou em Tradução e Pós-graduação *lato sensu* e/ou *stricto sensu* em uma das seguintes áreas: Tradução, Libras, Estudos da Linguagem, Linguística, Educação ou áreas afins ou os créditos obrigatórios do mestrado;

2ª. FASE (eliminatória e classificatória): Prova Escrita (Etapa 01) e Prova Didática em Libras (Etapa 02).

2.1 Etapa 01: Prova Escrita.

2.1.1 Será sorteado, para todos os candidatos, um único tema dentre os pontos do programa;

2.1.2 Os candidatos terão 1 hora para consultar material próprio de estudo (em meio impresso) e posteriormente terão 2 horas, com acesso apenas às notas tomadas durante a fase de consulta, para dissertarem sobre o tema sorteado;

2.2 Etapa 02: Prova Didática em Libras.

2.2.1 Será sorteado, para todos os candidatos e com antecedência de 24h da Prova Didática em Libras, um único tema dentre os pontos do programa (com exceção do ponto sorteado para a Prova Escrita).

2.2.2 A Prova Didática em Libras será a apresentação de uma aula com duração de 25 a 35 minutos sobre o tema sorteado;

2.2.4 O candidato deverá entregar um Plano de Aula à banca (uma via impressa para cada membro da banca) no dia da Prova Didática em Libras, sob pena de eliminação do processo seletivo;

2.2.4 A ordem das apresentações das aulas da Prova Didática em Libras seguirá a ordem de inscrição;

2.2.5 A prova didática será gravada. É vedada a entrada de outros candidatos na sala durante a realização da prova.

2.2.6 Para a realização da prova didática, serão disponibilizados os seguintes recursos: computador e datashow.

2.2.7 Após término da prova, o candidato deve se retirar do prédio onde a prova está acontecendo.

*Os candidatos devem estar presentes, sem atrasos, nos dias e horários previstos para a realização de cada uma das etapas do processo seletivo, inclusive sorteio do ponto da prova didática, conforme cronograma, sob pena de eliminação do Processo Seletivo.

De acordo com as normas do Edital e com a Resolução nº 08/2021 do CEG, no caso de indeferimento do pedido de inscrição, os pedidos de recursos devem ser enviados para o e-mail deplibras@letras.ufrj.br (E-MAIL DO DEPARTAMENTO DE LETRAS-LIBRAS)

II. CRONOGRAMA DE REALIZAÇÃO DAS ETAPAS

CRONOGRAMA		
LOCAIS DAS PROVAS: Faculdade de Letras - D110 e H315		
DATA E DIA DA SEMANA	HORÁRIO	ATIVIDADE
10/08/2023 Quinta-feira	13:00	Divulgação da homologação das inscrições
15/08/2023 Terça-feira	18:00	Resultado da análise de currículos
16/08/2023 Quarta-feira	13:50	Instalação da Banca Examinadora
	14:00	Sorteio do ponto para a Prova Escrita/ Prova Escrita
17/08/2023 Quinta-feira	12:00	Divulgação do resultado da Prova Escrita
	14:00	Sorteio do ponto da Prova Didática
18/08/2023 Sexta-feira	14:00	Prova Didática
	21:00	Divulgação do resultado da Prova Didática Início do prazo para interposição de recurso
21/08/2023	12:00	Fim do prazo para interposição de recurso da Prova Didática.

Segunda-feira	15:00	Divulgação do resultado final
Observação:	O cronograma poderá ser alterado conforme o andamento do concurso, com a concordância dos candidatos e da banca.	

III. MODALIDADE DO PSS

As provas serão realizadas de modo **presencial**.

IV. PROGRAMA DE PONTOS A SEREM COBRADOS NAS PROVAS

- I. TEORIA E PRÁTICA DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS-PORTUGUÊS-LIBRAS EM CONTEXTO EDUCACIONAIS: INTERPRETAÇÃO EDUCACIONAL E TRADUÇÃO DE MATERIAIS DIDÁTICOS-PEDAGÓGICOS.
- II. TEORIA E PRÁTICA DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS-PORTUGUÊS-LIBRAS EM CONTEXTOS JURÍDICOS E DE SAÚDE.
- III. TEORIA E PRÁTICA DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS-PORTUGUÊS-LIBRAS EM CONTEXTOS MUDIÁTICOS E DE CONFERÊNCIAS.
- IV. TEORIA E PRÁTICA DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS-PORTUGUÊS-LIBRAS EM CONTEXTOS ARTÍSTICO-CULTURAIS: LITERATURA, TEATRO, MÚSICA.
- V. ESTUDOS DA TRADUÇÃO E ESTUDOS DA INTERPRETAÇÃO: RELATO HISTÓRICO E DESDOBRAMENTOS DE PESQUISAS.
- VI. CONCEITOS FUNDAMENTAIS NO CAMPO DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO: TRADUÇÃO, INTERPRETAÇÃO, ADAPTAÇÃO, FIDELIDADE, NEUTRALIDADE, IMPARCIALIDADE, TEXTO ORIGINAL, INVISIBILIDADE DO TRADUTOR.
- VII. PROCEDIMENTOS TÉCNICOS DE TRADUÇÃO.
- VIII. OS ESTUDOS DA TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LÍNGUAS DE SINAIS: IMPACTOS NA FORMAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES DE LIBRAS < > PORTUGUÊS.

V. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS - * o candidato poderá utilizar quaisquer outras referências

ALBRES, Neiva de Aquino. **Intérprete educacional: políticas e práticas em sala de aula inclusiva**. Santo André: Harmonia, 2015. 144 p.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. 3. ed. Campinas: Pontes, 2020. 138 p.

GENTZLER, Edwin. **Teorias contemporâneas da tradução**. 2. ed. São Paulo: Madras, 2009. Tradução de: Marcos Malvezzi.

GIAMLOURENÇO, Priscila Regina Gonçalves de Melo. **Tradutor e intérprete de Libras: construção da formação profissional**. 2018. 93 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Educação Especial, Centro de Educação e Ciências Humanas, Universidade Federal de São Carlos - Ufscar, São Carlos, 2018. Cap. 4.

LUIZ, Tiago Marques. **Semelhanças e dissidências na tradução e adaptação literária enquanto metacriações**. Web Revista Linguagem, Educação e Memória, Mato Grosso do Sul, v. 16, n. 16, p. 36-47, jan./jun. 2019.

MARTINS, Diléia Aparecida. **Trajetórias de formação e condições de trabalho do intérprete de Libras em instituições de educação superior**. 2009. 135 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Programa de Pós-graduação em Educação, Pontifícia Universidade Católica de Campinas - Puc-campinas, Campinas, 2009.

MARTINS, Priscilla Ouverney. **A interpretação intermodal LibrasPortuguês em contexto de saúde**. 2019. 166 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Estudos da Tradução, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2019.

MUNDAY, Jeremy. **Introducing Translation Studies: theories e applications**. 4. ed. London/new York: Routledge Taylor & Francis Group, 2016. 395 p.

QUEIROZ, Mylene. **Interpretação médica no Brasil**. 2011. 136 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Estudos da Tradução, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2011.

OUSTINOFF, Michaël. **Tradução: história, teorias e métodos**. São Paulo: Parábola Editorial, 2011. Tradução de: Marcos Marcionilo.

PAGANO, Adriana. **Crenças sobre a tradução e o tradutor: revisão e perspectivas para novos planos de ação**. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2015. Cap. 1. p. 9-28.

PENTEADO, Regina Zanella; MENEGHINI, Marília. **Voz e saúde vocal do tradutor e intérprete oral: estudo de revisão**. Saúde em Revista, Piracicaba, v. 17, n. 45, p. 61-77, 3 maio 2017. Instituto Educacional Piracicabano da Igreja Metodista.

PYM, Anthony. **Explorando as teorias da tradução**. São Paulo: Perspectiva, 2017. Tradução de: Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri e Juliana Steil.

RIGO, Natália Schleder. **Recursos tradutórios empregados em traduções de música para Língua Brasileira de Sinais - Libras**. In: RIGO, Natália Schleder (Org.). Textos e contextos artísticos e literários: Tradução e interpretação em Libras. Petrópolis: Arara Azul, 2019. Cap. 1. p. 16-49.

RODRIGUES, Carlos Henrique; BEER, Hanna. **Os estudos da tradução e da interpretação de língua de sinais: novo campo disciplinar emergente**. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 17-45, jul./dez. 2015.

ROSA, Andréa da Silva. **O intérprete, sua formação e limites de atuação**. In: ROSA, Andréa da Silva. Entre a visibilidade da tradução da língua de sinais e a invisibilidade da tarefa do intérprete. Petrópolis: Arara Azul, 2005. Cap. 5. p. 108-136. (Coleção Cultura e Diversidade).

SANTOS, Kátia Andréia Souza dos. **O intérprete de Libras no contexto de conferência: reflexões sobre sua atuação**. 2016. 101 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Educação Especial, Universidade Federal de São Carlos - Ufscar, São Carlos, 2016.

SANTOS, Silvana Aguiar dos; SUTTON-SPENCE, Rachel. **A profissionalização de intérpretes de línguas de sinais na esfera jurídica**. Translatio, Porto Alegre, v. 1, n. 15, p. 264-289, 23 jun. 2018.

VI. CRITÉRIO PARA CÁLCULO DA MÉDIA, PARA EFEITO DE CLASSIFICAÇÃO NO PSS

Média aritmética simples das Provas Escrita e Didática

*A média final mínima para classificação deve ser igual ou superior a 7,0 (sete)

* Será automaticamente reprovado o candidato que obtiver nota inferior a 6 (seis) em quaisquer das provas.

VII. COMPOSIÇÃO DA BANCA EXAMINADORA:

Titulares:

1- DR^a. ADRIANA BAPTISTA DE SOUZA (PRESIDENTE)

2- DR LUIS CARLOS BARROS DE FREITAS

3- ME. RUAN SOUSA DINIZ (IFNET)

Suplentes:

1- ME. RODRIGO PEREIRA LEAL DE SOUZA

2- DR^a. MARÍLIA UCHOA CAVALCANTE LOTT DE MORAES COSTA